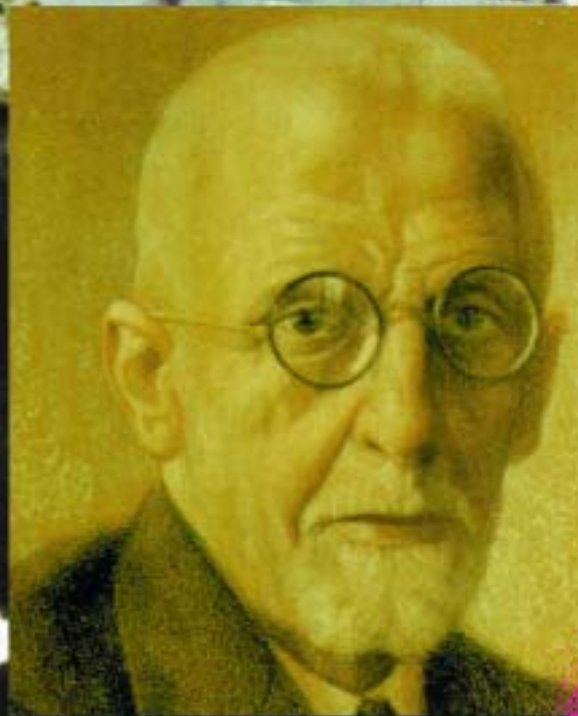


ze
B

Nº 5 Zbk. Febrero • Otsaila
ejemplar gratuito • dohaneko alea

Berri?

Revista intermunicipal de promoción del euskara

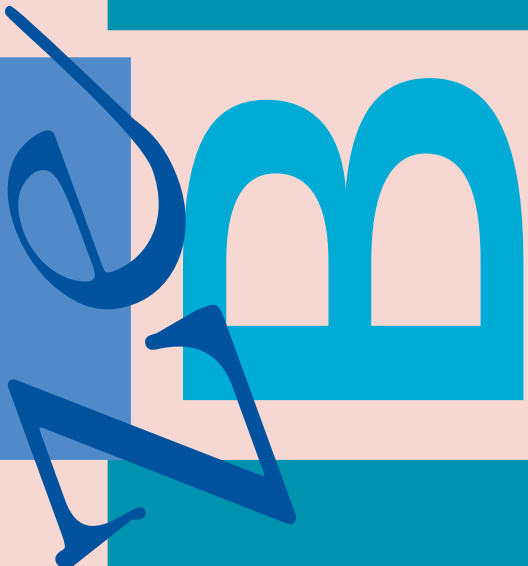
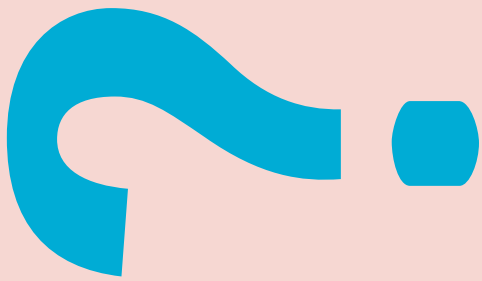


Idazleak

Exposición sobre la literatura vasca

Págs. 13-15





Ze Berri?, la revista de mayor difusión de Navarra

Cada dos meses, en todos los buzones de Antsoain, Agoitz, Atarrabia, Barañain, Berriozar, Burlata, Gares, Lizarra, Orkoien, Cendea de Oltza, Ollaran, Goñerri, Etxauri, Uharte, Eguesibar, Esteribar, Aranguren y Zizur Nagusia y en miles de buzones de Pamplona-Iruña.

**DISTRIBUIMOS
52.000
EJEMPLARES**

Nº 5. zbk.
Dohaneko alea
Revista gratuita
52.000 ale/ejemplares
Editan

Argitaratzen dute:
Ayuntamientos de Antsoain, Agoitz, Atarabia, Barañain, Berriozar, Burlata, Gares, Iruña-Pamplona, Lizarra, Orkoien-

Oltza Zendea-Ollaran- Goñerri- Etxauri, Uharte- Eguesibar-Esteribar- Aranguren, Zizur Nagusiko udalak
Revista subvencionada por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra.
Aldizkari honek Nafarroako Gobernuko Hizkuntza Politikarako Zuzendaritza Nagusiaren dirulaguntza jasotzen du.

Redacción, diseño y coordinación editorial/
Erredakzio, diseinu eta argitalpen koordinazioa
HEDA Comunicación.
Iturrama 66, 7ºA (Esca Izda)
Tfno/Tfnoa. 27.92.99.
Textos/Testuak
Reyes Ilintxeta, Pello Argiñarena.
Dibujos/Marrazkiak
Patxi Huarte, Jokin Larrea.
Fotos/Argazkiak
Adolfo, Adriana, Archivo, Pello y Marian Trebol.
Imprime/Moldiztegia
Gestingraf.

Korrika

La Korrika, la gran carrera de apoyo al euskara calienta motores. Partirá el 14 de marzo del Santuario de Aranzazu, y tras recorrer más de 2000 km. terminará en Bilbao el día 23. Por la Comarca de Pamplona pasará el día 19 de marzo, festivo en nuestra Comunidad.

Págs. 4-5



Servicios de euskara

Abrimos nuevas secciones. A partir de ahora haremos una ronda de visitas para conocer más de cerca los Servicios de Euskara y a sus técnicos. En este número la primera: Ana Mindegia, técnico de Uharte, Esteribar, Eguesibar y Aranguren, y las opiniones de los vecinos del lugar.

Pág.7

Euskal agenda

En las páginas centrales, la más completa agenda de actos para febrero, marzo y abril. Teatro, charlas, exposiciones y cursos.

Págs. 10-11

Entrevista

Maite Sotes, euskaldunberri de Estella y María Ezkurra, euskaldunzaharra de Basaburua, nos relatan sus experiencias con el euskara.

12.orr.

Saski-Naski

Saski-naski: era guztietako hartu-emanak (sal-erosketak, alokaerak, trukeak, lana, klaseak...) eta bestelako informazio praktikoa.

18.orr.

Idazleak esritores

Idazleak (Esritores) Este es el nombre de la exposición sobre la literatura escrita en euskara que se podrá visitar en la Sala de Armas de la Ciudadela hasta el 23 de marzo. Además habrá un curso en castellano de tres sesiones sobre este tema, un ciclo de conferencias y un recital de poesía.



Págs. 13-15

Otsaila

“Elorria lorean eta artzaina mendi gainean” (Lizarraga Ergoiena)

Martxoa

“Martxoain erdin, gau eta eguna berdin” (Etxaleku)

Apirila

“Apirilean euri anitz” (Zaraitzu)

<http://www.adv.es>

email: adv-navarra@adv.es



☎ 902 22 00 11

c/ Sangüesa, 12
(Plaza de la Cruz)

☎ 23 61 92

fax 29 03 44

ADV, proveedor de servicios Internet, le ofrece soluciones globales para su organización

- Acceso individual de calidad a Internet
- Conexión de redes corporativas
- Páginas WEB de creatividad exclusiva
- Hospedaje de páginas WEB
- Promoción en Internet
- Marketing y publicidad en Internet
- Tiendas virtuales y comercio electrónico
- Desarrollos de proyectos Intranet
- Instalación y alquiler de servidores, llave en mano
- Formación en Internet en nuestras aulas en sus instalaciones

ADV es la respuesta

ADV Internet líder en implantación nacional

La mayor iniciativa deportiva y cultural de apoyo al euskara cumple su décima edición, que este año partirá de Arantzazu y culminará en Bilbao tras recorrer 2.100 kilómetros. Es la Korrika 10.

Un año más, y con el presente ya son diez, la Korrika vuelve a ponerse en marcha. La carrera por el euskara no ha hecho más que empe-

Los ejercicios de calentamiento

La Coordinadora de Alfabetización y Euskaldunización -AEK- se planteó en 1980 la necesidad de emprender una campaña cuyos objetivos se centraban en subrayar la importancia de la euskaldunización de adultos en la normalización del euskara al tiempo que se recaudaban fondos para sus maltrechas arcas.

Tras una reunión donde se barajaron diferentes posibilidades, alguien planteó entre bromas, en los cafés de la cena posterior, la idea de realizar una carrera que recorriera toda nuestra geografía. El resto lo conocemos: Korrika ya ha celebrado nueve ediciones.

Más que una carrera

Es una iniciativa que reúne todas las modalidades del atletismo en una sola carrera.

• Korrika es una carrera de relevos:

El corredor que abre la marcha porta un testigo que cambia de manos a cada kilómetro. La recuperación del euskara también es una tarea compartida y un esfuerzo común para alcanzar la meta, transmitiendo el testigo de

generación en generación.

• Korrika es una maratón:

La carrera es una maratón de maratones. Atraviesa 2.100 kms. por los pueblos y ciudades de Navarra, Gipuzkoa, Bizkaia, Araba, Baja Navarra, Lapurdi y Zuberoa. Es decir, el área de asentamiento actual de nuestra lengua a ambos lados de la frontera. Al igual que el camino que debe recorrer el euskara para alcanzar su total normalización en todos los ámbitos, la Korrika es una iniciativa de larga distancia.

• Korrika no es un sprint:

Aunque la velocidad de los participantes en la prueba alcanza a veces cotas insospechadas (y no es para menos), la recuperación de nuestra lengua es algo inaplazable, sin prisa pero sin pausa.

• Korrika es una carrera de marcha:

El pistoletazo de salida se efectúa el 14 de marzo en el monasterio gipuzcoano de Arantzazu y la llegada está prevista para el día 23 en Bilbao. Por tanto, son 9 días de marcha ininterrumpida, una gaupasa de 9 noches. No hay control antidopping. Puedes participar en la carrera en sí misma aportando tu pincelada de color, así como en los actos de la korrika kulturala paralela.

• Korrika es un cross popular:

600.000 participantes

Korrika

¡¡ coge el testigo del euskara!!



en la última edición demuestran que es una carrera abierta a personas de todo tipo de edad, condición e ideología cuyo objetivo común es el apoyo al euskara y a su propia cultura. Esta expresión debe traducirse en su uso cotidiano y fluido entre los euskaldunes y en su aprendizaje o colaboración entre quienes lo desconocen.

• Korrika no es un carrera de obstáculos:

La desaparición de las diferentes trabas que todavía en las puertas del siglo XXI obstaculizan el pleno desarrollo del euskara deben convertirse en un recuerdo. Korrika es un elemento más para allanar el camino.

La décima de Korrika

En ésta ocasión, Korrika homenajeará a Luis Villasante, ex-presidente de Euskaltzaindia.

La Korrika en "territorio" Ze Berri?

Llegará por **Zubiri (Esteribar)** el día 18, a las 8.48 de la mañana. Posteriormente, pasará por **Agoitz** ese mismo día a las 13.51 horas. El día 19 entra la Korrika en Iruñerria por **Burlata** a las 17.59 para seguir por **Uharte, Atarrabia, Berriozar, Antsoain e Iruñea**. La noche del 19 al 20 sale de **Barañain** a las 00.29 horas, donde seguirá por **Zizur, Gares**, ya el día 20 a las 3.05 horas, para llegar a **Lizarrta** el día 20 a las 8.17 de la mañana.

Por ello, la carrera partirá de Arantzazu, ya que este lugar ha supuesto un refugio para el euskara durante años, tanto por la aportación cultural que ha realizado como por su trascendencia en el proceso de unificación de la lengua.

Luis Villasante, ex-presidente de Euskaltzaindia, será homenajeado en esta décima edición de la Korrika por su gran labor en favor del euskara.



10 modos de participar en Korrika 10

1. Subvencionando un kilómetro, que puede ser corrido por quien lo financia o bien por otra persona. Todos aquellos que quieran participar de esta forma pueden llamar al teléfono de Korrika (220213)

2. En el caso de las empresas y firmas comerciales, sponsorizando los distintos soportes publicitarios que se editarán para anunciar la carrera.

3. Comprando el verdadero distintivo de korrikalari que es el dorsal, de venta con anterioridad en cualquiera de los centros de AEK o en las mesas que habrá a lo largo del recorrido antes de su paso.

4. Comprando la tarjeta Korrika Lagun o ingresando la cantidad económica que puedas aportar en la cuenta corriente abierta y al efecto en la Caja Laboral, número 072.0.00571.0.



5. Comprando material de Korrika, antes, durante o después de la misma.

6. Colaborando en la cuestación a favor de la carrera que se realizará los días 6, 7, 8 y 9 de marzo.

7. Participando en la comisión que se creará en tu barrio o pueblo para que todo esto sea una realidad.

8. Participando en los diferentes actos de la Korrika Culturala.

9. CORRIENDO, porque a pesar de que la ayuda económica es importante, mediante Korrika se demuestra el verdadero deseo de que el euskara llegue a todos los rincones.

10. Y SOBRE TODO,

manteniendo vivo el espíritu de korrika en tu entorno habitual y en tu vida cotidiana.

Apuntes sobre la Korrika

Teresa del Valle

Al oír el anuncio de la décima korrika me remonto a mi interés por este acontecimiento durante su primera edición, en 1980. A medida que seguía el desarrollo a través de los medios de comunicación desde el punto de salida en la Universidad de Oñati un 29 de noviembre al redoble de las campanas, hasta incorporarme en Bilbo en el último kilómetro y vivir la fiesta final en el recinto de la Feria de Muestras, la curiosidad e interés inicial fue transformándose en desafío intelectual. Así, pude darme cuenta de la relevancia del acontecimiento, convencida de que su impacto trascendería la semana dedicada a la carrera. Más tarde, al comenzar a relacionarlo con los procesos de identidad, se convirtió para mí en un tema de interés antropológico y di comienzo al estudio que ha quedado plasmado en el libro "Korrika: rituales de la lengua en el espacio".

La experiencia global de korrika es la de una serie de rituales colectivos en la que las personas que participan lo hacen como respuesta a estímulos de procedencia diversa que provocan una respuesta popular. El protagonista es el testigo. Externamente se trata de una talla cilíndrica, hueca, realizada por el escultor vasco Remigio Mendiburu. En cada korrika lleva dentro un mensaje y en manos

del primer corredor o corredora y del último marca el comienzo y el fin de la carrera.

El recorrido recoge la diversidad existente en Euskalerría, en la que la variedad ecológica también ha tenido y tiene su incidencia en el desarrollo o recesión lingüística. Nafarroa es un buen ejemplo de las diferencias ecológicas y lingüísticas. Bien en las montañas con la dureza de sus puertos, o en la Erribera con las grandes distancias y la escasez de asentamientos, Korrika proporciona las oportunidades para valorar los recorridos y el protagonismo de personas y grupos. En muchos momentos la superación de la dureza añade valor a los tramos. En otros, la necesidad de basar la organización en la importancia de los grupos donde las cuadrillas juegan un papel clave, proporciona a las personas que participan en la carrera un aliciente que en ocasiones se convierte en fiestas y en otras en expresión de reivindicaciones variadas.

No se trata de una carrera competitiva, sino que el interés principal está en que el testigo llegue al final, pasándolo de mano en mano. Al tiempo que se reconocen las variedades dialectales se resalta la importancia y la necesidad del batua.

La fuerza simbólica de korrika está en el paso del testigo a lo largo de la geogra-



Momento de la Korrika 9.

fía a través de distintas generaciones, edades, hombres y mujeres, gentes de distintos orígenes y modos de vida. En el paso del testigo se simboliza el paso de la lengua.

Teresa del Valle es antropóloga y ha editado un libro monográfico sobre la Korrika titulado "Rituales de la lengua en el espacio", Ed. Anthropos.

Campaña de sensibilización en los Ayuntamientos

Nirekin euskaraz udaletxean

La administración, al igual que los restantes ámbitos de la sociedad, se está preparando progresivamente para atender las necesidades de aquellas personas que, cada vez en mayor medida, desean relacionarse en euskara con las instituciones públicas.

Eskubideak zure esku

Udal administrazioa bere burua prestatzen ari da, zure eskubideei bidea emateko. Dena dela, Udalak ez dira ezer beraiek osatzen dituzten herritarrak gabe. Administrazioak, euskaldun zaren horren parte hartzea behar du bere burua hobeto prestatzeko.

Legearen arabera, eremu mistoan kokaturik gaude eta horren ondorioz euskara ofiziala ez bada ere, honako eskubideak dituzu: edozein administrazio gunetan euskaraz mintzatzeko aukera osoa duzu. Idazkiak ere euskaraz bideratu ditzakezu administrazioarekiko harremanetan.

Euskararen balorazioa deialditan

Iaz, "udaletxean ere euska-



raz" kanpaina honen barne, erabilera idatzia arautuko zuten erabakiak hartu ziren udaletan. Horrenbestez, inprimakiak, bandoak, ordainagiriak eta orotariko idazkiak bi hizkuntzetan egitea onartu zen.

Aurtengoan, aurrerapauso berri bat eman nahi da. Honela, udal lanpostuetarako deialditan euskara meritutzat

konsideratzea bultzatu nahi da. Dagoeneko zenbait Udalek onartua dute puntu kopuruaren % 5a ematea herritarrekin harreman berezia ez duten lanpostuetan eta %10a harremana zuzena denean.

Azken helburua zera da: udal lanpostu horietan euskaldunak izatea, euskaldun zaren horrek, udaletxean euskara erabil dezazun.



Conmigo, en euskara

La administración, al igual que los restantes ámbitos de la sociedad, se está preparando progresivamente para atender las necesidades de aquellas personas que, cada vez en mayor medida, desean relacionarse en euskara con las instituciones.

Este es el espíritu del Decreto del Gobierno de Navarra que regula el uso del euskara en las Administraciones Públicas. A través del mismo se fijan las bases para que ellas establezcan en qué puestos de trabajo será imprescindible el uso del euskara y en cuáles será considerado como mérito. Cuando sea considerado como tal en ningún caso tendrá una valoración inferior al 5 % del total de la puntuación de la convocatoria en la zona mixta.

De la aplicación de este Decreto se desprenden dos consecuencias importantes:

1) Las administraciones públicas tienen la obligación de prepararse para su cumplimiento, pero, a la vez, esto no serviría de nada si tu derecho como euskaldun a utilizar el euskara en la administración no lo ejerces.

2) La relevancia que va adquiriendo el euskara en la Administración crece paulatinamente, de tal modo que su conocimiento resultará imprescindible en algunos puestos de trabajo y necesario en otros.

ZMADI
HERRIKO TABERNA

Kiteria kalea 3
Burlata
Tfnoa: 12 19 98

CAPIERA YOSTEN

PINTXOAK
BOKATAK

Plaza Ezkaba s/n
Tfno. 146912
31015 Iruñea

ROPA • REGALOS • ARTESANA

monimbo

Tel. 22 71 25
San Francisco, 19
IRUÑEA

LURRINDEGIA
ETA
OPARIAK

Ermitagañako Erronda
(Multizentroan)
Urrutizkina 25 42 51
31008 IRUÑA

BAR

Comidas y cenas
organizadas

BAsandere

Virgen de Codés, 8
27 71 43

Ana Mindegia, técnico del servicio de Uharte

“Me gustaría que la gente aportase sus propias ideas”

Este servicio nació hace siete años en Uharte. Poco a poco se fueron incorporando los demás municipios para acabar creando una Mancomunidad.

Z.B.: ¿Cuál es tu trabajo?

A.M.: Desde aquí se trata de impulsar campañas de sensibilización, ciclos culturales, días del euskara, días del Valle en Esteribar y Egüés y todo lo que tenga que ver con los niños: campañas de matriculación, por ejemplo. También apoyamos iniciativas que surgen de la población, como por ejemplo la apertura de una línea de euskara en las escuelas de Mendillorri.

Z.B.: ¿El técnico de Euskara tiene que estar presente en todo esto que se organiza?

¿Es importante que esté en contacto con la gente?

A.M.: Yo pienso que sí. Muchas veces parece mentira pero si la gente identifica un tema con una persona concreta es más fácil. Para eso tienes que estar presente, aunque no entre dentro de tu horario de trabajo.

Z.B.: Este departamento se financia con recursos municipales. ¿Qué presupuesto tiene para este año?

A.M.: Hemos pasado de tener 3.712.600 pesetas de presupuesto en 1990 a los 12.926.669 pesetas de hoy en día.

Z.B.: ¿Lo mejor?

A.M.: Cuando organizas cosas que salen bien. Por ejemplo cuando Esteribar se incorporó conseguimos abrir una línea de Euskara en las escuelas y además que la mayor parte de los niños fuesen a ese modelo. Este año, por ejemplo, de 20 niños 16 están para estudiar en esta línea.

Z.B.: ¿Qué cambiarías?

A.M.: Me gustaría que la gente viniese con ideas sin esperar siempre a ver qué le proponen desde el Servicio.



Ana Mindegia, en su nueva oficina.

Ficha del Servicio de Uharte

- Su nombre: Ana Mindegia
- Su puesto: Técnica de Euskara de Uharte, Esteribar, Egüesibar (Valle de Egüés) y Aranguren.
- Su oficina: en el Ayuntamiento de Uharte, 3º piso.
- Teléfono del Servicio: 33 10 53.

• Encuesta fotográfica en Uharte

1) ¿Cómo valora la labor del Ayuntamiento en torno al euskara?

2) ¿Qué aspectos deben potenciarse en la recuperación del euskara?



Ana Garmendia, 28 años

1) Creo que existe un equilibrio entre la demanda de los vecinos y la oferta municipal. Cada vez se están haciendo más actividades.

2) Hay que atender especialmente a las edades más jóvenes organizando sobre todo actividades de ocio sin marginar a quien no sepa euskara.



Luis Sánchez, 55 años

1) No tengo mucha información. Me preocupa el bienestar de todos. Todo lo que sea beneficioso para el pueblo, como el euskara, tendrá mi apoyo.

2) La buena convivencia entre ambas lenguas debe convertirse en una realidad, aunque todavía quede mucho por hacer.



Karlos Etxeberria, 37 años

1) Se han limitado a crear el Servicio de Euskara sin preocuparse por impulsar una verdadera dinámica en pro del euskara en todos los ámbitos.

2) Debe potenciarse el euskara como una lengua de uso cotidiano: hay que crear nuevos espacios de relación en euskara.

Eukene Baraze, 16 años

1) Aunque hay un servicio de euskara creo que se limitan, sobre todo, a realizar actividades culturales. Deberían organizarse más actividades de todo tipo.

2) Se deben cubrir las actividades extraescolares, crear movidas juveniles y sensibilizar al pueblo en general.



Fabiola Paternain, 63 años

1) Siempre será poco lo que haga. Debería realizar más actividades. Hace 100 años Uharte era euskaldun, por ello deben ponerse las bases para recuperarlo de nuevo.

2) Quisiera que desapareciera la ignorancia de algunos que desconocen su riqueza cultural.

Educación bilingüe y euskara

Víctor M. Zúñiga Urrutia

El bilingüismo, entendido como fenómeno social en el que existen dos lenguas como medio de comunicación para los miembros de una sociedad, es una realidad muy frecuente y extendida a lo largo de todo el mundo. De hecho, podemos decir que son muy pocos los países que cuentan con una sola lengua propia como vehículo de comunicación de todos sus ciudadanos y ciudadanas. La realidad social bilingüe de muchos países y comunidades ha tenido y tiene su natural reflejo en el ámbito de la Educación. La escuela no puede ser ajena al contexto social que le rodea y son cada vez más los países que intentan acomodar su Sistema Educativo a la realidad bilingüe que se encuentra entre miembros de su sociedad.

Hoy en día son muchos los países que ofrecen una Educación Bilingüe, esto es, una escolarización en dos lenguas (en proporciones variables, según cada caso), de manera que se asegure el conocimiento de ambas al final del periodo de escolarización.

De todas las experiencias que se han dado en torno a la Educación Bilingüe mencionaremos una por la repercusiones que está teniendo con respecto al euskara y nuestro sistema educativo. Nos estamos refiriendo a los "Programas de Inmersión" desarrollados en Canadá en la década de los 60 y que luego han sido reproducidos en otras realidades y condiciones sociolingüísticas por otros países o comunidades en sus respectivos sistemas educativos. En estos programas se produce un cambio entre la lengua de la familia y la lengua de la escuela: mientras la lengua familiar del alumnado es una, la escolarización se lleva a cabo en otra lengua diferente.

Suele ser habitual en estos Programas de Inmersión que la familiar sea una lengua socialmente mayoritaria o con mayor prestigio social y que la de la escuela se corresponda con una lengua minorizada o con menos prestigio social. Por tanto, con estos Programas se busca fomentar aquella lengua que tiene menos posibilidades de desarrollarse en el medio social.

El interés por garantizar que la Escuela pudiera hacer bilingüe a su alumnado ha llevado a que se realicen innumerables estudios e investigaciones sobre los resultados y eficacia de la Educación Bilingüe.

Ciñiéndonos al ámbito del euskara, tenemos que decir que llevamos más de un cuarto de siglo contando con experiencias de escolarización en nuestra lengua, tanto para el alumnado cuya lengua familiar es el euskara como para el alumnado que

tiene el castellano como lengua de su hogar. Al igual que en otras partes del mundo, también en nuestro caso se han venido realizando estudios sobre los resultados de la educación en euskara. Las conclusiones de estas investigaciones confirman lo apuntado por otros estudiosos del tema en otras realidades educativas diferentes a la nuestra: los Programas de Inmersión, es decir, la escolarización en euskara para alumnado cuya primera lengua es el castellano, son la oferta educativa que mejor garantiza la consecución de niveles óptimos de capacidad en ambas lenguas. Para el alumnado cuya lengua familiar es el euskara, los estudios realizados demuestran que la escolarización en esta lengua asegura el mantenimiento y desarrollo de la misma, así como una correcta adquisición del castellano como segunda lengua.

Hoy en día la escolarización en euskara en nuestra comunidad es una realidad avalada por muchos años de experiencia, y año a año aumenta la demanda de enseñanza en euskara, siendo cada vez más los padres y madres que eligen un modelo de educación bilingüe para sus hijos e hijas.

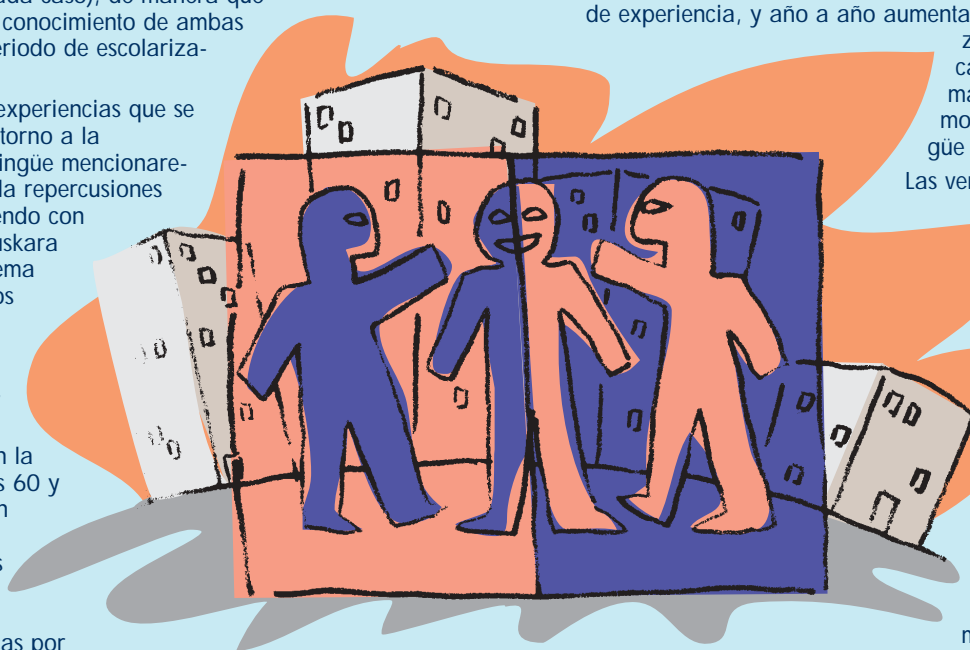
Las ventajas de ser bilingüe han sido expuestas, así como los medios educativos utilizados para poder llegar a serlo desde edades muy tempranas. Lo único que queda es desear que realmente existan y se ofrezcan las posibilidades de educación bilingüe acordes a la demanda social para que así cada padre y madre pueda elegir la opción que considere más adecuada para la escolarización de su hijo o hija.

Conclusiones:

- Los Programas de Inmersión son los que mejor garantizan que el alumnado, al finalizarlos, sea bilingüe, es decir, que adquiera y conozca dos lenguas y dos culturas (las correspondientes a cada lengua).
- el hecho de ser bilingüe facilita una mayor integración social y laboral del individuo, puesto que puede desenvolverse en cualquiera de las dos lenguas de una comunidad.
- el alumnado que ha seguido programas de educación bilingüe demuestra tener ciertas ventajas en su desarrollo intelectual y personal: mejores resultados en pruebas que evalúan ventajas habilidades verbales y no verbales, desarrollo de actitudes de respeto y apertura a otros valores y culturas...
- el individuo bilingüe presenta mayor facilidad para el aprendizaje de una tercera o más lenguas.

"Podemos decir que son muy pocos los países que cuentan con una sola lengua propia como vehículo de comunicación"

"Son cada vez más los padres y madres que eligen un modelo de educación bilingüe para sus hijos e hijas"



opción que considere más adecuada para la escolarización de su hijo o hija.

Victor M. Zúñiga Urrutia es psicólogo escolar.

Esta competición está también abierta a bertsolaris de las tres provincias del otro lado de la muga: Lapurdi, Zuberoa y Baja Navarra.

Este año el campeón "txapeldun" del año pasado Jexux Arzallus tendrá que defender su título frente a otros diecisiete contrincantes. Entre ellos están los vencedores de las pasadas ediciones: Manolo y su hija Estitxu Arozena, y el baztandarra Bittor Elizagoien.

Los temas sobre los que tendrán que cantar serán los que los presentadores les propongan. Podrán ser temas concretos o situaciones. Así, además de cantar ciñéndose a la rima y a la música, los bertsolaris, en muchas ocasiones, se tienen que meter en la piel de un personaje como si fuesen actores. Todo es objeto de observación para los jueces: la capacidad de improvisar, el peso de los argumentos, la forma de expresarlos, las tonadas elegidas, la medida de los versos, la riqueza

18 bertsolaris para una sola txapela

Este año se celebrará la vigésimo sexta edición de este campeonato, cuya final tendrá lugar en Sunbilla.

de expresión verbal... Todos estos factores son los que darán los puntos y decidirán quién se llevará la txapela navarra del 97. Los que obtengan las mayores puntuaciones participarán en el campeonato de Euskal Herria, que se celebra cada 4 años. La próxima cita será a finales de este año.

El elenco de este año está compuesto por algunos bertsolaris de larga experiencia, como Mendiburu, Mihura, Lakao o el propio Manolo Arozena.

Los representantes de las nuevas generaciones tienen también una nutrida representación: Silveira, Oskar Estanga, Estitxu Arozena, Estitxu

Fernandez, Iñigo Olaetxea y las dos jóvenes bertsolaris primeros frutos de la Escuela de bertsos de Pamplona: Nerea Bruño de Villava y la pamplonesa Ekintza Landa.

Los más pequeños tendrán su oportunidad con el concurso de canción infantil.



Calendario

9 de marzo, en Senpere (Lapurdi): Bittor Elizagoien, Mikel Altzuart, Xabier Silveira, Josema Leitza, Arrosagarai y Oskar Estanga.

16 de marzo en Zizur Nagusia: Jexux Arzallus, Xabier Legarreta, Manolo

Arozena, Ekintza Landa, Nerea Bruño y Antonio Olano.

23 de marzo en Luzaide (Valcarlos): Estitxu Arozena, J.P. Mendiburu, Iñigo Olaetxea, Laka, Fermin Mihura y Estitxu Fernández.

6 de abril en Lekunberri: semifinal.

13 de abril en Sunbilla: final.

El concurso de Canción Infantil se consolida

También a lo largo del mes de marzo tendrá lugar la edición de este año del campeonato infantil. En él pueden participar todos los niños navarros que lo deseen interpretando temas en euskara. Existen tres formas de participación: como solistas, en pareja o en grupo. Y dos categorías: los pequeños de seis a doce años y los mayores de 12 a 15.

El año pasado hubo un total de 53 participantes venidos de centros escolares de todo el territorio foral.

A pesar de ser un certamen el objetivo no es tanto la competición por unos premios concretos, sino fomentar el gusto de los más pequeños por la música.

El jurado, que estará compuesto por la cantante Amaia Zubiria, el cantautor Mikel Markez y el recientemente nombrado nuevo director del Orfeón Pamplonés, Koldo Pastor, tendrá en cuenta una serie de factores a la hora de puntuar las actuaciones: la interpretación, la calidad de la canción y la aportación original de cada grupo, principalmente.

Los participantes pueden elegir el tema que quieran, tanto canciones tradicionales como nuevas.

Programa

Habrà tres semifinales antes de la final que tendrá lugar a finales de marzo en Pamplona. Este es el calendario:

- Doneztebe el 1 de marzo.
- Burlada el 9 de marzo, en el frontón Elizgibela a las 11 de la mañana.
- Lizarra-Estella el 16 de marzo.
- Pamplona, en el Teatro Gayarre, final el día 23 de marzo.


EGUZKI
MECANICA, NEUMATICOS Y DIRECCIONES DEL AUTOMOVIL
Monasterio de la Oliva, 52
Teléfono 26 12 39
31011 PAMPLONA

PLANYCOP
Fotokopiak • Planoen kopiak
Onprimatze azkarra

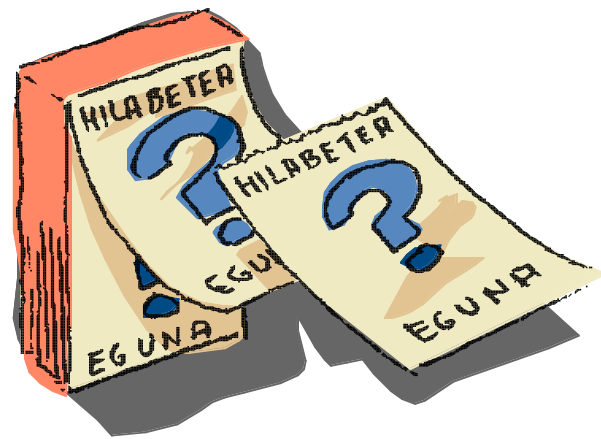
San Alberto Magno 6 • IRUÑEA
Telefono eta faxa 25 40 91


EBAND
Artículos exóticos
Artesanía • Bisutería
Ropa • Colecciones
Navarrería 11-13
Tfno. 22 23 89
PAMPLONA

SIDRERIA

SAGARDOTEGIA • ASADOR
Iñubidea s/n
PUENTE LA REINA • GARES
NAVARRA • NAFARROA
Tel. y Fax: 34 09 21

euskal agenda



Gares: Txalaparta Ikastaroa

Durante la Semana Santa se continuará con el cursillo de Txalaparta iniciado en Navidad.

Está dirigido, principalmente, a adultos que están aprendiendo euskara. Se pretende así que tengan una oportunidad más de practicar lo aprendido en las clases.

Interesados, llamar al Servicio de Euskara: 340007.

1997ko Nafarroako Bertsolari Txapelketa. 26. edizioa

Kanporaketa saioak:

- Senpere, martxoaren 9
- Zizur Nagusia, martxoaren 16
- Luzaide, martxoaren 23

Finalaurrea: Lekunberri, apirilaren 6

Finala: Sunbilla, apirilaren 13

Nafarroako Haur Kantarien Txapelketa

Kanporaketa saioak:

- Doneztebe, martxoaren 1
- Burlata, martxoaren 9, goizeko 11etan Elizgibela Polikiroldegian.
- Lizarra, martxoaren 16

Finala: martxoaren 23 Iruñeko Gaiarre antzokian.

Haur Programazioa

• **Martxoak 8:** antzerkia Kollins Klownd taldea "Bikingoak" lanarekin. Carlos III zinetokian, eguerdiko 12etan.

• **Martxoak 22:** zinea. "Robin Hood" Carlos III zinean, eguerdiko 12etan eta arratsaldeko 5.30etan.

• **Apirilak 19:** txotxongiloak musika klasikoak lagundurik. Txotxongilo Taldeak "Printze txikia" lana eskeiniko du "Et incarnatus" ganbara musika taldearen laguntzaz. Gaiarre antzokian, eguerdiko 12etan.

Euskal Literaturaren inguruan

• "Idazleak" izeneko erakusketarekin batera bestelako ekitaldiak ere egingen dira literatura gaitzat hartuta. Saioak Erraldoien Txokoan (Descalzos kalea, 72an) izanen dira, arratsaldeko 8.30etan.

• **Martxoaren 5:** Bernardo Atxagaren irakurketaldia: "Itzultzaile bat Parisen".

• **Martxoaren 12:** Anjel Lertxundi: "Letrak kale kantoitik" bere azkeneko liburuaz mintzo arituko da.

• **Martxoaren 13:** Luis Fernández "Literatura zibernetikaren aroan".

• **Martxoaren 20:** idazle nafarren poesia errezitala. Mikel Taberna, Josetxo Azkona, Jokin Balentzia eta Maite Urkia.

Honetaz gain euskal literaturari buruzko ikastaro bat eskeiniko da.

Iruñeko Udalaren helduentzako programazioa

• **Martxoaren 25:** antzerkia Ttanttaka taldeak "Umekeriak" lana ekarriko du. Nafarroako Antzerki Eskolan, 8.30etan.

• **Apirilaren 10:** Hiru Truku taldearen emanaldia. Bigarren diskoko kantak eskeiniko dizkigute. Gaiarre antzokian, arratsaldeko 8etan.

• **Apirilaren 15:** Nafar Ateneoarekin batera antolatutako hitzaldia. Gotzon Garate idazleak "Herriko filosofia atsotitzetan" solasaldia eskeiniko du. Erraldoien Txokoan, arratsaldeko 8.30etan.

• **Apirilaren 17:** Jabier Muguruza, "Kitarra bat nintzen", bere bigarren diskolanean bildutako kantak. Erraldoien Txokoan, arratsaldeko 8.30.

• **Apirilaren 24:** antzerkia Ttanttaka taldearen "El florido pensil" euskaraz. Nafarroako Antzerki Eskolan, arratsaldeko 8.30etan.

Actos del 25 aniversario del Euskaltegi Arturo Kanpion

• **22 de febrero y 1 y 8 de marzo:** Campeonato rápido de mus

• **26 de febrero, 10.30 horas,** conferencia de Mikel Haranburu "Internet"

18.30 horas, conferencia: "Humor clásico euskaldun" Asisko Urmeneta y Xamar

• **20 de marzo,** 18.30 horas, conferencia de Mikel Belasko "Euskal izendegia"

• **26 de marzo** en Artsaia (Aizoain) concierto de Balerdi-Balerdi, Morau y un grupo sorpresa

Semana del euskara en la Universidad Pública de Navarra

Durante la semana del 10 al 14 de marzo tendrán lugar diferentes tipos de actividades lúdico-deportivas, conferencias y mesas redondas. El jueves 13 será el día de las lenguas minorizadas. Los actos culminarán con la "Euskal jaia" del viernes 14, donde habrá música, bertsos y jotas, comida popular, deporte rural y un concierto.

HARPIDETZA TXARTELA BOLETIN DE SUSCRIPCION

Si vives en Pamplona y quieres recibir en casa "Ze Berri?", envía esta tarjeta con tus datos a esta dirección:

AREA DE ASUNTOS CULTURALES. AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA. ZE BERRI?
Descalzos 72, 31.001-Pamplona.

Nombre y apellidos

Izen abizenak

Dirección.....

Helbidea

Teléfono

Telefonoa

Actos de la Korrika Cultural

La Korrika tendrá su inicio en Arantzazu el 14 de marzo y finalizará en Bilbao el día 23.

Entre los muchos actos que se han preparado en torno a esta décima edición de la gran carrera en favor del euskara que organiza la coordinadora AEK se encuentra la Korrika Kulturala.

Pamplona- Iruña

- **21 de febrero:** Diaporama: "Inken errege bidea" de Xabier Goñi, en Juslarotxa a las 7.30 de la tarde.
- **24 de febrero:** Cine en euskara en los Cines Golem. "Wallace & Gromit", a las 8 de la tarde.
- **25 de febrero:** teatro
- **26 de febrero:** Mesa redonda. Tema: "Euskara eta musika". En la Escuela de Idiomas a las 8 de la tarde.
- **27 de febrero:** Concierto: Kepa Junkera, Ibon Koteron y Tomás San Miguel ofrecerán los temas incluidos en su reciente disco "Leonen orroak"
- **1 de marzo:** Payasos: Takolo, Pirrutex eta Porrotx, en el teatro Gayarre a las 12 y a las 4.30 de la tarde.
- **4 de marzo:** Cine en euskara en los cines Golem. "Anna-Anna", a las 8 de la tarde.
- **5 de marzo:** Bertso-jira por las calles del Casco Antiguo. Partirá a las 8 de la tarde y tomarán parte varios bertsolaris y trikitrilaris.
- **7 de marzo:** Concierto de Benito Lertxundi en el Teatro Gayarre a las 8 de la tarde.
- **14 de marzo:** "Korrika Txikia" para todos los niños, a las doce del mediodía en la Plaza del Castillo.
- **14 de marzo:** Cena- gau pasa.

Burlata

"Fantasiazko larunbatak". Todos los sábados en la ludoteca Txipi-txapa, talleres en euskara de 11 a 1.30 del mediodía hasta finales de abril. Los martes por la tarde de 5 a 7.30 trabajos manuales creativos para niños, también en la ludoteca y hasta el mes de mayo.

Para estas actividades no es necesaria la matriculación. Podrán participar todos los niños euskaldunes que lo deseen.

Lizarra

- Martxoaren 21ean, Lizarreria Polikiroldegian kontzertua: Oskorri, 25 kantu urte.

Comarca de Pamplona

En torno a la Korrika, que llegará a la Comarca de Pamplona el día 19 de marzo por la tarde, se han organizado una serie de actos en multitud de barrios y pueblos.

Mendillorri

Desde el día 6 de marzo habrá actuaciones de payasos, conferencias, juegos infantiles y una comida popular el día 19 tras la que se dará la bienvenida a la carrera.

Berriozar

El día 28 de febrero actuarán Mixel Ducau y Caroline Phillips a las 20.30 en el Colegio Mendialde, junto con La Coral de la Txantrea.

Ya en marzo, y hasta el día 19, habrá un concurso de cuentos, exposición de carteles, juegos infantiles, diaporamas, un campeonato de pelota. El sábado 8 de marzo tendrá lugar un festival con bertsolaris y trikitrixa en la Sociedad Zulo Alai.

Zizur

El 14 de marzo actuará el Grupo de Animación infantil Auskalo, a las 6.00 de la tarde con la obra "Kroketa zopa"

Sociedades
Elkartek

Haizea Kultur Elkartea (Barañain)

- **Nombre:** Haizea Kultur Elkartea
- **Dirección:** Plaza de los Castaños, trasera, sin número
- **Teléfono:** no tiene
- **Año de fundación:** 1989
- **Número de socios:** 90
- **Objetivo principal:** fomentar el uso del euskara en Barañain
- **Actividades:** participa en la celebración de actos como Olentzero, Santa Agueda, Carnavales, fiestas patronales y ciclos culturales. Además organiza varios actos culturales a lo largo del año como obras de teatro, charlas y exposiciones.
- **Nuevos socios:** pueden ser socios los vecinos de Barañain mayores de 16 años vascoparlantes (o que estén en camino de serlo). Los mayores de 20 años deberán pagar una cuota de entrada de 100.000 pesetas, abonable en 10 años, y después una mensual de 3.000 pts.
- **Sede:** actualmente se está haciendo una reforma del local. Está previsto que el comedor-sala principal y la cocina sigan en la planta baja y que la superior sea habilitada para biblioteca infantil, sala de vídeo, charlas y actividades de este tipo.
- **Próximos actos:** cena de bertsolaris el 7 de marzo con Jon Sarasua y Unai Iturriaga.

Teléfonos de interés

Udaletako Euskara Zerbitzuak

- Agoitz 33 65 65
- Antsoain ... 13 22 22
- Atarrabia .. 14 08 33
- Barañain ... 18 13 12
- Berriozar .. 30 00 05
- Burlata 23 83 08
- Gares 34 00 07
- Iruña 22 20 08
- Lizarra 54 82 02

Orkoien- Etxauri- Ollaran Goñerri- Oltzako Zendea

..... 325178

Uharte- Eguesibar-Esteribar Aranguren

..... 331053

Zizur Nagusia

..... 18 25 00

Intereseke beste zenbakiak

AEK 22 02 13

IKA 22 22 46

Nafarroako Gobernuaren Euskaltegia

..... 17 76 70

Administrazio langileentzako Euskaltegia (Nabarrerian)

..... 10 33 21

Euskaldunon Egunkaria 17 80 78

Euskalerría Irratia

..... 170151

Maite Sotes, euskaldunberri de Estella

“Aprender hoy es más fácil”

Hace ya bastante tiempo que esta estellesa empezó a aprender euskara. Sin embargo, el impulso definitivo lo dio hace 15 años.

Primero en Estella, después en la Escuela de Idiomas y por último en un barnetegi (interno) de AEK. Lo tomé con interés y al cabo de cuatro o cinco años ya era capaz de entender y expresarse con facilidad.

Z.B.: ¿Cómo ves la situación del euskara en Estella?

M.S.: Aquí en la tienda tengo pocas oportunidades de hablar. De todas formas, tengo un pequeño cartel para que la gente sepa que conmigo puede hablar en esta lengua, así que cuando vienen otros euskaldunes hablamos. Por otra parte, estuve dando clases en el euskaltegi, con lo que conozco más o menos a

muchos euskaldunes de Estella. Con ellos y con la gente de la Ikastola suelo hablar. Pero no hay muchas más oportunidades.

Z.B.: Y aprender ¿te resultó muy duro?

M.S.: Pues si te digo la verdad, no. Lo esperaba más difícil. En la Escuela de Idiomas se trabaja mucho la gramática. Después, en el barnetegi, lo pasé muy bien y pude empezar a poner en práctica todo lo que había aprendido hasta entonces.

Z.B.: ¿Te has arrepentido alguna vez?

M.S.: No. Nunca.

Z.B.: ¿Crees que después de aprender lo más importante es buscar en tu entorno



Maite Sotes, en su tienda de regalos Mikeo.

relaciones que te permitan utilizar la lengua todos los días?

M.S.: Es muy importan-

te. Aquí, en Estella, tenemos el grupo de euskara Kilika y tratan de hacer cosas. Por ejem-

plo, repartieron unos carteles pequeños que dicen “Hemen euskaraz” (Aquí en euskara) y los repartieron por los establecimientos donde hay trabajadores vascoparlantes. Si la gente que habla esta lengua ve el cartel te habla en euskara. Aquí en la tienda eso lo noto mucho en verano.

Z.B.: Maite, ¿qué les dirías a aquellos que querían saber euskara pero no se deciden a dar el paso de ponerse a aprender?

M.S.: Les diría que se apuntasen en un euskaltegi y que viesan cómo es, que no se iban a arrepentir. Que verían además que no es tan difícil. Además, con los métodos que hay hoy en día es mucho más fácil. Aprender y hablar no es algo imposible, y de esta manera conocerían y comprenderían mejor nuestra cultura.

Maria Ezkurra, Basaburuako euskaldunzarra

“Erderaz, ez naiz ni neu sentitzen”

Maria Ezkurra Barberena Igoan (Basaburu) jaio zen duela 65 urte. 32 urte zituelarik Burlatara etorri zen bizitzera bere senarrarekin batera.

Lehengo garai ilunekin alderatuz, euskararen egoerak hobera egin omen du azken urteotan herrian.

ZE BERRI: Nola gogoratzen dituzu eskolako garaiak?

MARIA EZKURRA: Orduko maixua erdalduna zen Igoan. Beraz, erdaraz ikastera behartuta geunden. Herrian ordea, lagunartean, familiar, euskara besterik ez genuen hitzegiten. Eskolan euskaraz aritzeagatik eta erdara gaizki hitzegiteagatik gorriak ikusi genituen, sarritan zigorrak ere ja-

soaz.

ZB: Arazo asko izan al zenituen Burlatara heltzerakoan?

ME: Hona etortzean oso hitz gutxi nekizkien erdaraz. Baina nola hala moldatu izan naiz beti. Ez dut konplexurik izan inoren aurrean nire euskalduntasuna agertzeko. Euskara ez dut inoiz ezkutuan gorde. Gainera, euskaldun asko egon da beti Burlatan eta gure artean harreman handia izan dugu hasieratik. Egia esan, galdurik sentitzen naiz euskararik gabe.

ZB: Zure semeek ikasi

al dute euskara?

ME: Eskolan sartzeko garaian, erdarazko eskoletara bidali genituen, ikastolarik ez zegoelako edo zeudenik ere ez genekielako, beste garai batzuk ziren. Dena den, etxean beti euskaraz egin diegu. Geroago bere kabuz ikasi zuten eta oso pozik gaude.

ZB: Euskarak gora egin al du Burlatan urteotan?

ME: Lehen, herrietatik etorritakoak ginen Burlatako euskaldun bakarrak. Orain, bertakoak dira euskaldun gehie-



Maria Ezkurra.

ari direlako. Sekulako poza sentitzen dut horrelakoetan, hunkigarria da niretzat pertsona hauen jarrera.

ZB: Gorabeherarik izan al duzu euskara batuarekin?

ME: Egia esateko bai. Dena den nik nirea egiten segitzen dut eta gainera euskara batua gero eta hobe ulertzen dut semeekin dudana harremanarengatik eta irratia eta telebista direla medio. Gureari eutsi behar diogu beti ere, alde batera utzi gabe beti hitzegiteko dugun modu berezia, ederra eta garbia. Nik euskaraz hitzegiten dudana aldioro gozatu egiten dut; erdararekin, ordea, ez naiz inoiz ni neu sentitzen.

La historia de los escritores vascos en euskara no es tan corta y escasa como se ha dicho y escrito. Esta exposición es una pequeña muestra.

La lengua vasca ha sido durante siglos una lengua ágrafa, esto es, fundamentalmente utilizada para la comunicación oral, pero muy poco utilizada de forma escrita.

Frente a las lenguas cultas y de prestigio, el euskara ha permanecido hasta hace bien poco relegado a ser una lengua de uso habitual, en la casa, en la calle, pero no de uso oficial en documentos o en relaciones de este tipo, incluida la enseñanza.

Esto no quiere decir, sin embargo, que no haya habido a lo largo de la Historia escritores que hayan utilizado su lengua materna vasca para dar forma a sus obras. Los ha habido y ha habido movimientos literarios.

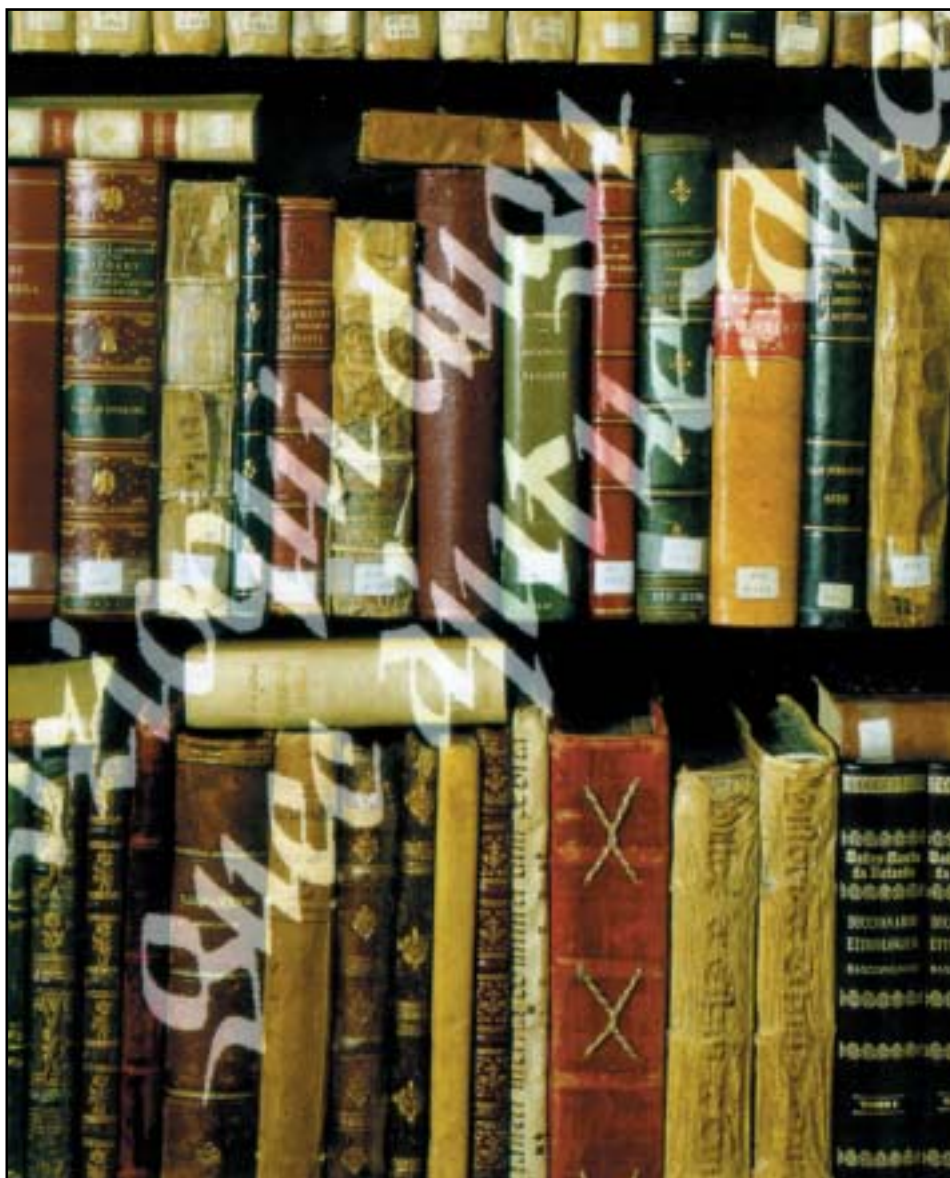
Lo que hay, sobre todo, es una densa capa de desconocimiento. Entre los que no hablan vascuence porque les es totalmente ajena la literatura en esta lengua, y muchas veces para quienes lo hablan también por la poca costumbre que durante décadas han tenido de leer en su lengua materna.

Así pues, la literatura vasca es una gran desconocida hoy en día en la propia tierra que vio nacer a tantos y tan grandes escritores.

Esta exposición nos va a permitir arrojar un poco de luz sobre este tema. Podremos ver cómo la literatura vasca no es un invento artificial y moderno de hoy en día, sino que tiene profundas raíces que son las que hacen que la literatura actual sea como es.

El primer libro impreso en lengua vasca

El recorrido por la historia de la literatura escrita vasca comienza con el primer libro impreso en esta lengua. Fue en 1545 cuando se imprimió y publicó en Bordele (Burdeos) "Lingua Vasconum Primitiae" (frase latina que significa "Comienzos de la lengua de los vascos") escrito por el bajonavarro Bernat Etxepare. Con este título el autor no pretendía ser arrogante, sino que mostraba así su orgullo por ser el primero que escribía un libro en esta lengua y, al mismo tiempo, su admiración porque hasta entonces nadie lo había hecho. Este fue un libro de poemas, escrito en el dialecto de su zona natal y en el que recogía, de alguna manera, el estilo de la tradición oral transmitida de padre a hijos durante siglos. Este religioso, a caballo entre la



Escritores Idazleak

La historia de la literatura en euskara en una exposición en la Ciudadela hasta el 23 de marzo

Edad Media y el Renacimiento pondría, así la primera piedra.

El Nuevo Testamento de Leizarraga

El siguiente hito de la literatura en lengua vascongada lo encontramos en El Nuevo Testamento y el Catecismo traducido a esta lengua por el religioso Joannes de Leizarraga. A mediados del siglo XVI las guerras de religión azotan a Eu-

ropa. En 1559 la reina de Navarra, Joana de Albret, se convirtió al calvinismo. Trató de extender la Reforma por todo su territorio, en el que estaban incluidos también Baja Navarra, Zuberoa y Bearn, entre otros. Siguiendo el espíritu reformista de acercar la religión al pueblo utilizando para ello las lenguas vernáculas, mandó a Leizarraga traducir al euskera estos textos religiosos. De esta manera se convirtió en el precursor de la prosa vasca. Utilizó el dialecto labortano

con palabras de las hablas próximas de Baja Navarra y Zuberoa.

La Escuela de Sara

Los caminos de la incipiente literatura continuarán durante un buen período de tiempo por tierras del norte del País Vasco. En el siglo XVII las guerras de ideología y religión fortalecieron el movimiento literario. Así surgió la denominada "Escuela de Sara", en la que varios religiosos cultos y preocupados por transmitir sus mensajes a sus fieles en su propia lengua aunaron esfuerzos utilizando el labortano como base. Sería el primer esfuerzo por unificar la lengua. Se le llamó labortano clásico. La figura más relevante fue sin duda Pedro Dagerre Azpilikueta, "Axular", nacido en Urdazubi (Urdax). Su obra más conocida es "Gero", considerada la cumbre de la literatura ascética. Bajo este título, "Gero", que quiere decir "luego", Axular plantea la vida en la Tierra como

ano, profesor de Teología y Filosofía en la Universidad de Salamanca y confesor de la viuda del rey Carlos II, fue también, como Etxeberri, un escritor apoloético. Larramendi defendía y ensalzaba la hermosura de la lengua vasca sobre todas las demás y la definía, incluso, como la más antigua de la Península y origen de muchas palabras de la lengua castellana.

Siglo XIX

La transmisión, oral de relatos y poemas ha sido constante y muy arraigada en muchas culturas. En la cultura vasca esta ha sido la principal vía de transmisión hasta nuestros días. En lo que se refiere al siglo pasado y al nuestro es fácil observar la importancia por ejemplo de los "bertsolaris", poetas populares que bien improvisando, bien por medio de versos escritos, cuentan hechos verdaderos, críticas y situaciones jocosas. Durante el XIX, Iztueta, Txabalategi, Pastor Izueta, Fernando Amezketa; durante la época del romanticismo después a mediados del siglo pasado con Xenpellar, Etxahun, Iparragirre y Bilintx, grandes poetas románticos. Y después Otaño y Pello Errota. Ya en nuestro siglo, Urretxindorra, Txirrita, Basarri y Uztapide, y los que han llegado hasta nuestros días el gran bertsolari bajo navarro Xalbador y Lazkao Txiki.



Arturo Kanpion, segundo por la izquierda, fue una de las grandes figuras del renacimiento cultural de principios de siglo.

un camino hacia Dios y cómo la pereza y el dejar las cosas para luego nos perjudica en este caminar. La obra se publicó, como la de Etxepare, en Bordele (Burdeos) pero casi 100 años después, en 1643.

El siglo XVIII

Como hemos visto, durante los siglos XVI y XVII la primacía de la literatura vasca se centra en el norte, en Iparralde. En el siglo XVIII, por el contrario, por razones histórico-económicas será desde el sur del País Vasco desde donde se impulse la creación literaria. Jonnes de Etxeberri, de Sara, será la única excepción, y este autor también vivirá gran parte de su vida en la parte sur. Ya en su época reivindicó con energía que el euskara fuese lengua de uso común en la enseñanza para que alcanzase el nivel al que estaban llegando otras lenguas vecinas. Pero no le hicieron caso.

Manuel Larramendi, sacerdote guipuzco-

El renacer de la literatura

En los años anteriores a la guerra civil española una nueva generación de creadores aúna esfuerzos en torno al euskara.

Este renacimiento cultural tuvo su origen en los núcleos urbanos: en San Sebastián, Vitoria, Bilbao, en las tres provincias del norte y en Pamplona. Aquí se creó la Asociación Euskara de Navarra en 1877. Sus ideales se basaban en la defensa de los valores que consideraban característicos de la personalidad vasco-navarra, teniendo la recuperación de los Fueros como piedra angular para todas las demás reivindicaciones y dando así paso a lo que se podría denominar un pre-nacionalismo cultural. Las figuras más importantes fueron Arturo Kanpion y Juan Iturralde y Suit.

Surgió un interés especial por la investigación en torno a la lengua. Julio Urkixo,

Resurrección M^a de Azkue y Severo Altube, entre otros, fueron los principales impulsores. Sus trabajos se editaron en la Revista Internacional de Estudios Vascos.

La literatura y la poesía especialmente tenía para ellos un objetivo claro: trabajar la lengua para que fuese más práctica y fácil para los hablantes y por otro lado, pretendían demostrar que las lenguas minorizadas también podían ser medios de expresión de sus respectivas culturas.

Los grandes nombres de esta época son Jose Ariztimuño, "Aitzol", el renovador de la poesía vasca en esta época, Esteban Urkiaga "Lauaxeta", purista, culto, de tinte pesimista y gran calado cultural, Jose M^a Agirre "Lizardi", el poeta más cercano a los sentidos, contemplador del mundo que le rodeaba y de sus propios sentimientos, Nikolas Ormaetxea "Orixe", el gran conocedor del lenguaje y su riqueza de expresión.

En esta época se organizaron muchos certámenes literarios, juegos florales, y, el primer campeonato de bertsolaris, en 1935. En los juegos Florales que el Ayuntamiento de Pamplona organizó desde 1882 a 1885 y desde 1925 a 1928 los trabajos presentados en euskara fueron de gran calidad, especialmente en las ediciones del 26 y el 28, donde participaron escritores tan prestigiosos como Orixe, Lizardi, Urretxindorra o Aingeru Irigarai, hijo del gran Fermin Irigarai "Larreko", escritor, médico y director del Hospital de Navarra.

Epoca reciente

La guerra civil truncó de manera violenta el renacer del movimiento literario vasco. Se habían dado grandes pasos hacia adelante: en 1918 se había creado Euskaltzaindia, la Academia de la Lengua Vasca, se había iniciado el camino hacia la consolidación de lo que hoy es el euskara batua (unificado), que toma como base lo común de la lengua en todos sus dialectos, respetando al mismo tiempo toda la riqueza de vocabulario. Nacerá en esas fechas también la Sociedad de Estudios Vascos, Eusko Ikaskuntza.

Es de nuevo en las décadas de los 50 y 60 cuando la literatura vuelve a tomar auge. Se produce la renovación de la novela. Siguiendo el camino iniciado por Txomin

Agirre a principios de siglo, llegarán ahora nombres contemporáneos a nosotros y que son los máximos exponentes de la cultura vasca escrita actual: Jose Luis Alvarez Enparantza "Txillardegui", Anjel Lertxundi, Bernardo Atxaga, J.A. Arrieta, Arantxa Urretabizkaia, J.A. Loidi, autor de la pri-

mera novela policiaca, Gotzon Garate, J.A. Saizarbitoria...y Jon Mirande, el genio desconocido, nacido en París, hijo de padres zuberotarras y autor de obras polémicas como "Haur besoetakoa" ("La ahijada").

Las figuras más importantes fueron Kanpion e Iturralde y Suit.

Programa y ponentes de la exposición

Esta exposición "Idazleak" (Escritores), permanecerá abierta en el primer piso del Pabellón de Armas de la Ciudadela de Pamplona desde el 21 de febrero al 23 de marzo. Además de los paneles informativos, se podrán ver auténticas joyas, como libros originales y objetos personales de los escritores. Esta exposición se completará con un repaso de la producción literaria navarra, incluyendo los frutos recientes de las editoriales navarras.

En torno a la exposición también habrá

La Biblia de J. Leizarraga del siglo XVI será una de las joyas de la exposición

una serie de actos relacionados con el tema:

- Se ofrecerá un **curso de literatura vasca** en castellano impartido por los autores navarros Jon Alonso, Jantxo Urdirotz y Aingeru Epalza.

- **5 de marzo:** Bernardo Atxaga leerá su trabajo: "Itzultzaile bat Parisen" (Un traductor en París)

- **20 de marzo:** Recital de poesía: Juan Karlos Lopez Mugarza, Josetxo Azkona, Mikel Taberna y Maite Urkia, acompañados por la música en directo del saxofonista Josetxo Goia.

- **12 de marzo:** Conferencia de Anjel Lertxundi sobre su último trabajo "Letrak kale kantoitik"

- **13 de marzo:** el periodista Luis Fernandez hablará sobre "La literatura en la época de la cibernética"

Curso sobre literatura vasca

Lugar: Patio de Gigantes

Horario: 17.30 a 19.30 horas.

- **3 de marzo:** Aingeru Epalza.

"Introducción y visión general".

- **4 de marzo:** Jantxo Urdiroz Pérez.

"Poesía en euskara en el siglo XX y en la actualidad".

- **5 y 6 de marzo:** Ion Alonso Fourcade.

"Narración en euskara en el siglo XX y en la actualidad".

Para inscribirse en el curso:

- 2.000 pesetas.

- En el Area de Asuntos Culturales.

- A partir del 24 de febrero.

- Grupos reducidos de 25 personas.

Pebeteroaren lehenengo sugarrak

Felipe Rius

Literatura su handi bat bezalakoa da, sekula itzaltzen ez den pebetero baten moduko zerbait, eta, Louis Aragonek inoiz idatzi zuenez, izan zenaren sutean izango denaren garrak ere ikus ditzakegula egia baldin bada, guztiz beharrezkoa zaigu gure aurrekoek zer egin zuten jakitea. Horrek ez du esan nahi beti tradizioari eutsi behar diogunik, baina, irakasle askok esan ohi dutenez, arauak hausteko ere komenigarria izaten da arau horiek ezagutzea. Hori da hain zuzen erakusketa honen helburuetako bat, euskal literaturaren historia ezagutaraztea, gaur egun idatzi eta inprimitzen diren liburuen arbasoen garrantziaz ohartaraztea eta bide batez gure herriaren kulturaren zati garrantzitsu bat ezagutzera ematea.

Historian zehar jende askok, kanpotarrek nahiz bertakoek, pentsatu izan du Euskal Herrian literatura zerbait arrotza zela, euskaldunak, definizioz, iletratuak eta analfabetoak zirela, baserriaz besterik ez zirela ardurutzen. Bitartean, idazle asko mahai batean eseri eta orrialde zuriak betetzen saiatzen ziren beren ama hizkuntza, euskara, erabiliz. Aurretik ere baziren istorioak maite zituzten kontalariak, asmatutakoa belaualdiz belaualdi transmititzeko ahaleginak egiten zituztenak. Inprentari esker, idatzitakoa zabaltzea errazago bilakatu zen toki guztietan, baita Euskal Herria bezalako lurralde txikietan, eta XVI. mendetik euskal literaturaren sua ez da itzali, nahiz eta zenbait momentutan su horretara behar baino egur gutxiago bota.

Beharbada batzuek esanen dute irudiaren garaian, telebista eta plataforma digitalen planeta honetan, ez dela oso in literaturaz hitz egiten hastea, eta are gutxiago literatur klasikoaz edo ahozko tradizioaz aritzea, baina seguro aski duela lau mendeko idazleak existitu ez balira egun ez legoke ez satelite bidezko emisiorik, ez ordenagailuetarako programa berririk eta ezta errealtate birtualik. Horretara iristeko mendeetan zehar gizartearen arlo desberdinak landu dira, eta literatura herri guztietako kulturaren adierazle garrantzitsuenetakoa izan da betidanik. Dena pebetero berean dago, gizakiaren historiaren suan, eta iragana ezagutzen

dugun neurrian erosoago abiatuko gara etorkizun inperfektorantz.

Bai, jende gehiena telebista analogiko nahiz digitaletan lehiaketa absurdoak, telenobela manikeoak edo famatuen amodioei buruzko saioei begira geratzen denean ez dirudi literatura, eta are gutxiago euskal literatura, momenturik onenean dagoenik; hala eta guztiz ere, zenbait idazle aretoak betetzen dituzte beren testuak irakurtzen dituztenean, liburu batzuk etengabe berrargitaratzen dira eta urtean behin antolatutako azokak jendez gainezka egoten dira. Horrek guztiak nolabaiteko baikortasuna eman ahal digu, nahiz eta maiz bestseller-aren kultura edo sasikulturatik harantzago ez joan. Gehienbat egunkariek, telebistak eta gainerako komunikabideek saltzen diguten kultura kontsumitzen dugu, agian aurretik egin zutenaren garrantzia ezagutzen ez dugulako. Erakusketak ezjakintasun horretatik ateratzeko aukera ederra eskaintzen du, eta nire ustez bere helburuak erabat beteko dira ikusleak aro eta idazle desberdinen liburuak irakurtzera bultzatzen baditu.

Zorionez, literaturaren sugarrak ez dira itzali eta sua etengabe berritzen ari da. Mota askotako irakurgaiak eta idazleak aurkituko dituzte erakusketara hurbiltzen direnek: elizetan eta komentuetaan lan egiten zutenak, tabernetan aritzen zirenak, lirikoak, epikoak, antzerkigile sutuak edo hiztegitik sistematiakoak. Atxaga, Sarrionaindia, Lertxundi, Epalza, Perurena eta beste asko aspalditik errotutako literatur baten azken fruituak dira, baina aurretik uzta ugari izan ziren, orain erakusketan agertzen zaizkigunak. Gero eta zirkulu gehiago dituen enbor batetik atera dira denak, enbor beretik, eta aurrerantzean ere sortuko dira beste batzuk, pebeteroaren sugarra ezin baita itzali, ezta telebista digitalen eta CD-ROMen aroan ere.

Felipe Rius kazetaria eta idazlea da.

Inma Errea, nueva traductora en el Ayuntamiento de Pamplona

Inma Errea kazetaria da Iruñeko Udalean itzultzaile lanetan dabilen langile berria. Duela Urte berriarekin batera jabetu zen postuaz.

Andres Iñigo Ariztegi, nuevo representante de Euskaltzaindia en Navarra

Andres Iñigo Ariztegi euskaltzaindiaren Nafarroako ordezkari izendatu zutenotsailaren lehenean.

Postu honetan Jose Mari Satrustegik 19 urte eman ondoren, orain iturendar honi egokitu zaio honen ardura hartzea. Geografia eta Historian lizentziatua eta Filosofia eta Letratzen doktore, 1987tik euskaltzain urgazlea da eta gaur egun Nafarroako Hizkuntz Eskola Ofizialeko zuzendaria.

Aumenta el interés de los adultos por el euskara en Navarra

En Navarra el interés por aprender euskara es elevado entre los adultos. El 37% de la población entre 29 y 39 años manifiesta que le gustaría llegar a hablar bien esta lengua. El 34,4% se han mostrado interesados en matricularse próximamente en un euskaltegi. Estos datos se desprenden de un estudio realizado en nuestra Comunidad por la empresa Siadeco y coordinado por EKB (Euskal Kultur Batzordea).

El euskara quiere un plan

La plataforma de apoyo al euskara "Oinarririk", estima que "la definición de un plan general para el euskara es una cuestión inaplazable y una necesidad ineludible".

En este sentido, esta plataforma evidencia "la inexistencia de un tipo de programa global para la normalización de la lengua por parte del Gobierno de Navarra".

Por otro lado, Oinarririk señala que "si

comparamos los presupuestos de 1.991 con los de 1.997 advertiremos que el euskara recibe todavía similares cantidades". Aunque se han incrementado levemente algunas partidas, opinan que "no se cubren dignamente las necesidades de las diferentes áreas que trabajan en torno a la lengua".

Esta plataforma cree que "ha llegado el momento de que el Gobierno de Navarra adopte una actitud más acorde con la realidad social, creando los medios suficientes para llenar las carencias actuales". Asimismo, animan a las instituciones a "dejar de lado la falta de voluntad en torno al euskara y a asumir su importante tarea en el proceso de recuperación lingüístico".

Karrikiri Euskara Taldea

Xabier kalea 2 bis. Hau da Karrikiri taldearen egoitza berriaren helbidea. Iruñerriko euskaldunen topalekua izatea da Karrikiri Euskara Talde sortu berriaren helburu nagusia.

Informazio gehiago nahi izatekotan, hauxe da telefono zenbakia: 222589.

Subvenciones

Nafarroako Gobernuak 17 milioi pezeta-ko dirulaguntza eman dio Euskaltzaindiari.

Unibertsoa euskalduna omen

Duela zenbait hilabete, hizkuntzaren inguruko gogoeta erakunde berri bat eratu da. Ekimen berri honek euskararen garapenari buruzko ideiak landu eta trukatzeko du xede nagusizat. Bertan, euskara eta euskal kulturaren inguruan lanean diharduten talde eta erakundeek bat egiten dute. Bere lanaren helburua euskararen eragin soziala, pentsamendua eta plangintza berria sakontzea da.

Guzti honen inguruan, martxoaren 7an eta 8an Donostian jardunaldi ireki batzuk ospatuko dira. Txostenen informazioa jaso eta ekarpenak egin nahi dituztenek helbide honetara jo dezakete:

Euskararen unibertsoa

Ategorrieta hiribidea 23-1 esk.

20013 Donostia

tfonoa 943-271713

faxa 943-290617

Eusko Ikaskuntza

Mikel Aranburu Urtasun Nafarroako Eusko Ikaskuntzaren presidente berria izendatu dute.

Euskararen iturria izoztu

Oro har, Nafarroako Parlamentuak euskarari bideraturiko laguntzak ia izoztuak mantenduko dira. 18 milioi besterik ez da igo aurrekontua gobernuak aurkezturiko kantitateekin alderatuz. Igoera xume hori euskaltegien diru laguntzei dagokie.

Dagoeneko hainbat erakunde bere hasierara azaldu dute "berriro ere euskarak behar adinako baliabiderik ez duelako jasoko" Nafarroako erakunde nagusiarengandik. Orotara, administrazioak 1.042 milioi bideratuko ditu 1.997 urtean euskararen inguruko langilegoaren soldatei eta ekintza ezberdinei aurre egiteko. Banaketa honako hau izanen da:

-euskararen irakaskuntza.....275 milioi(97,7 euskaltegiak)

-hizkuntza politika, 767,8 milioi

Fernando Perez de Viñaspre, Hizkuntza Politikarako Zuzendariaren arabera, aurrekontuak handitu egin beharko dira hizkuntza normalizatzeko prozesua aurrera doan neurrian: "Begi bistan da aurrekontua handitu ezean prozesua motelago izanen litzatekeela eta, beraz, epe ertainean lortzen zaiago

AEK-IKA pide una mayor ayuda a su labor

Transcurrida la primera mitad del curso 96-97 los centros de euskaldunización de adultos AEK e IKA han denunciado de nuevo la actitud del Gobierno de Navarra y le piden una mayor ayuda.

Estudio Sociolingüístico

Según un estudio presentado recientemente en París en el marco de los encuentros Expolangues, la situación del euskara ha mejorado durante los últimos años en la Comunidad autónoma Vasca, en Navarra se ha detenido la pérdida y en el norte, por el contrario, se ha registrado un descenso en el uso de esta lengua.



su imprenta

GESTINGRAF

c/ Camino de Ibarsusi nº 3
Tfnos.: 411 89 21 / 411 80 90
FAX: 411 89 00
48004 BILBAO

ROTATIVA COMERCIAL A BOBINA
HARRIS 200

REVISTAS, PERIODICOS, ENCARTES,
SUPLEMENTOS DE PERIODICOS,
BUZONOS A TODO COLOR Y GRANDES TIRADAS

SOMOS LOS MAS RAPIDOS

CUBRIMOS TAMBIEN TODAS SUS NECESIDADES
EN: LIBROS, REVISTAS, CATALOGOS,
TIRADAS MENORES EN OFFSET

PUBLICIDAD



52.000 ejemplares
Buzoneo y
suscripción gratuita

☎ 27 92 99

“Con palabras de ezcondú, no me engañas, tú”

En el entorno familiar es donde más palabras de origen euskérico se han conservado hasta nuestros días. Así, en prácticamente toda Navarra se oyen a menudo términos como ciquiñar, ciriquiar, charro, ñañarro, baldarro o mutilzarra para definir a las personas o a sus acciones.

“¡Qué fino era aquel Angel Mari para trabajar! Eso sí, el ama de Iribarren siempre le solía decir “el que vale para andar de parranda ha de valer para el trabajo”. Pero ya le gustaba, ya, al mutilon ir a las mecetas de los publicos de alrededor. Allá llegar y lo primero unos tragos de vino y luego ya, con media moscorra, a pedir para bailar a las mozas. Para el baile era un poco zacarro pero muy alegre. No era como aquel otro Manolico, charro, feo, que no se atrevía a dar cara delante de nadie. Eso sí, cuando veía que estaba Angel Mari con alguna moza bailando venía a escondidas y les ciquiñaba. A la chica igual le tiraba de la trenza, a Angel Mari le tiraba la chapela al suelo. “¡Deja ya de ciriquiar!” le solía decir el otro. Entonces la moza le preguntaba “¿Ese ñañarro ciquiñoso es amigo tuyo?” “¿Y qué voy a hacer? No le voy a dejar con las ovejas en la borda. Que disfrute también un poco!”

Claro, cuando le oían hablar así a las mocicas se les caía la baba. A otros, cuántas veces les mandaban a paseo con eso de “con palabras de ezcondú, no me engañas tú” En cambio a Angel Mari al contrario. Todas mirándole a la boca. ¡No se quedaría mutilzarra como quiera, no!



En cambio a Angel Mari al contrario. Todas mirándole a la boca. ¡No se quedaría mutilzarra como quiera, no!

Horia

Ekialdetiko kolore kristaua

Koloreei buruzko euskal tradizio zaharrea, horia ez da inon ageri, ez leku izenetan eta ez bes-tetan.

Sortzez, hori hitza bera oso berandu sortua delakoan nago, mendealdeko koloreen eskala klasikoaren eraginez sortua, eta gure usuario zaharreko gorriaren aldakia baino ez dena.

Euskal usuario zaharrea gorriak

bereganatzen du horia. Euskaldunek “gorri” izendatzen ditugu, berez “hori” diren ikuskari asko: arroltze goringoa, gure mendietako behi gorriak, napar ardi mutur gorriak eta ipar gizon bilo gorriak, adibide moduan.

Urre kolorea horia da. Urretasun hori arrotz delako egiten zaigu hain eder, hain xoragarri; eta ez inondik inola ere, hemengo paisajaeari darion berezitasuna delako.

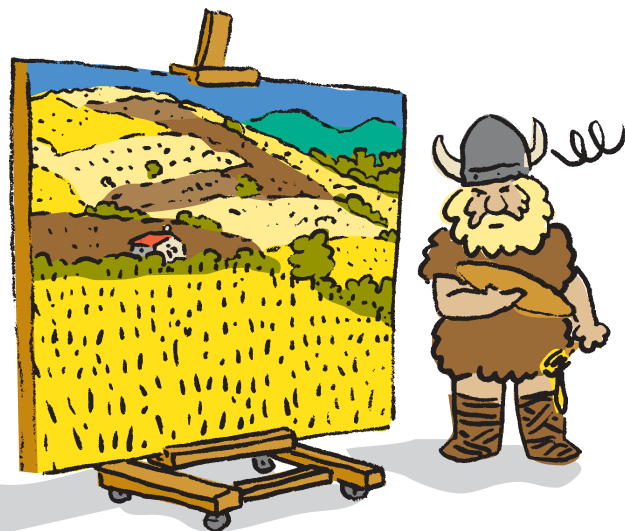
Koloreen sinbologia unibertsean ere, noski, kolore horia iragankortasunaren sinbolo da. Udatzenarena, beheraldiarena, eta materiaren ahuldadearena. Horregatik uzta eta fruitu umotua horitu eta galdu egiten da laster. Euskaraz horitzen da sagarra ontzetik usteltzera doanean.

Bestalde horia sosegua, atsegina eta leuntasunaren adierazle ere bada.

Aldakiak: horigorria, horiurdina, horiska, horizuriska, horiskoa, horaila, horixta, horizta, horikaila, horikara, horibegia.

Patziku Perurenaren

“Koloreak euskal usuarioan” liburutik hartua.



Bizkaias: la de Bilbao y muchas más

La palabra “bizkaia” ya no se usa en euskara en el habla coloquial. En toponimia, por el contrario, son abundantes las ocasiones en las que la encontramos en toda Euskal Herria. La más conocida es, sin duda, la que tiene como capital a Bilbao, pero a nuestro alrededor tenemos muchos ejemplos de topónimos que integran esta palabra. En la zona de Sangüesa, entre Aibar y Monreal, hay una amplia zona que lleva este nombre. Desgraciadamente, hoy en día se trata de una zona despoblada. En la Cuenca de Pamplona tenemos otra Bizkaia más, la que va desde Oskia hasta Erize de Itza. En Ronkal también aparecen varias muestras de esta palabra.

En cuanto al significado de este término se puede decir que es

sinónimo al nombre castellano “sierra”. Suelen ser montes no muy abruptos, alargados y con pocos altibajos. Son muy parecidos a una espalda.



Información obtenida de los trabajos sobre toponimia navarra de Mikel Belasko.

Saski naski

Hau da irakurleentzako txokoa. Ezer baldin baduzu sal edo erosteko, errentan hartu edo emateko, lan eske edo langile bila baldin bazbiltza hona hemen Ze Berri?-ren "Saski-naski".

• Concursos

Pedro de Atarrabia Kondagintza Lehiaketa. IX edizioa.

Lanak euskaraz edo erderaz aurkeztu ahal izanen dira ekainaren 15era arte.

17 urtez goiko edonork parte har dezake.

Gai librea eta gutxienez 15 orri eta gehienez 40 izanen dituzte lanek.

Sariak San Andres egunean, azaroaren 30ean emanen dira. Lehen saria 100.000 pezetakoa izanen delarik.

Lanak eraman edo bidali behar dira helbide honetara: Betti-Onak K.E. Kale Nagusia 19, 31610, Atarrabia.

San Fermin 1997ko Kartel Lehiaketa

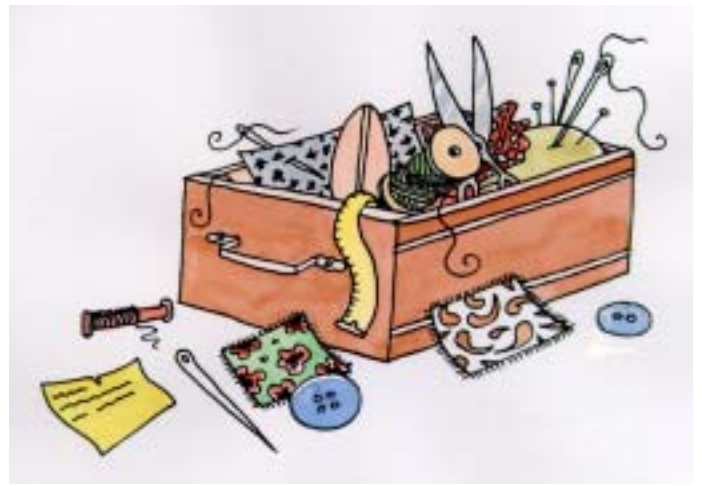
Martxoaren 4tik 26ra arte harrera epea zabalik egonen da.

Kartelak behar den bezala bildu eta babesturik Ziudadelako bulagoan, Armada Etorbidea z/g 31002, Iruñean, aurkeztu beharko dira.

Kartelak 100 zm. altuera eta 70 zm. zabalerako neurrian egingen dira eta honako testu hau adierazi beharko dute: Pamplona/Iruña -San Fermin 1997- 6 al 14 de julio, uztailaren 6tik 14ra.

500.000 pztako. lehen sariaz gain 100.000 pztako. beste bi izan daitezke epaimahaiak hala erabakita.

Informazio gehiago: Kultur Aferetarako Egoitza, Deskalzos 72. Tlnoa.: 222008



Bidaliguzu zure mezua helbide honetara:
HEDA Comunicación, Iturruma, 66, 7.A, 31008,
edo hots egin 279299 telefono zenbakira.

• Intercambios

Merkatu txikia

- Gela bat daukat alokatzeko Kuria Kalean 25.000 pezetatan. Tlnoa: 221342, Mikel.
- Eskola partikularrak emanen nituzke: euskara eta ingelesa. OHO, BBB eta DBH. Tlnoa: 224816.
- Edadetuak zainduko nituzke. Tlnoa: 224816.
- Zigan borda bat salgai dago. Tlnoa: 225614.
- Bi unibertsitari pisu bila gabiltza. Tlnoa: 943-762584, Gorka.
- Violoncello bat dut salgai. Tlnoa: 241513.
- Mendiko eskiak salgai. Berri berriak. Tlnoa: 210326.
- Unibertsitate inguruan neska batentzako logela dugu. alokatzeko. Tlnoa: 244202.
- Fisika, kimika, matematika eta marrazketa tekniko klase partikularrak ematen ditud, euskaraz eta erderaz. OHO, BBB eta DBH. Tlnoa: 146895, Estitxu.
- Ingeles batekin harremana nahi dut hitz egiteko. Tlnoa: 249670.

Semana Santa / Aste Santua ALBERGUE SASTARRAIN ATERPEA

Martxoak 27 - 31 de marzo

Tokiaparta Aste Santua Naturarekin batigarotzeko.

Talde edo/ta sendiak

Ekintza ezberdinak programatuak

Semana Santa en Plena Naturaleza

Grupos y/o familias

Programa con diferentes actividades



Albergue Sastarrain Aterpea. Lili Auzoa, 56. Zestoa - Gipuzkoa

Tfno: 943 14 81 15



PUBLICIDAD

Ze
Berri?!

52.000 ejemplares
Buzoneo y suscripción gratuita

☎ 27 92 99

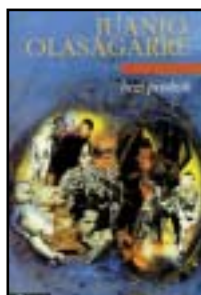
Urteko lehenbiziko hilabeteotan, eta Durangoko uholdeak gaindituta, liburu gutxi ateratzen dira merkatura. Hala ere batzuk badira, Xabier Mendigurenen bigarren elaberria esate baterako, Iruñean aurkeztu zuena. Honetaz gain Juanjo Olasagarren poema liburua eta zintzo-zintzo beti urte hasieran, Argiaren urtekaria.

Plazara atera berria

• Libros / Liburuak

"Bizi puskak" Juanjo Olasagarre

Hau da arbizuar gazte honen hirugarren liburua. Lehen-go bezala ("Gaupasak") hau ere poema bilduma da. Herri bateko jendeen bizi puskak dira; hamaika gairen inguruan dituzten iritzi eta sentipenak erakusten dizkiguten erretratoak.



"Berriro igon auzu" Xabier Mendiguren



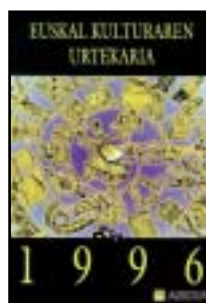
Haur eta gazte literaturan luzez aritutakoa du guz beasaindar gazte hau. Prensan ere kolaborazio anixko plazaratzen du. Antzerki lan batzuk ere idatzi ditu. Helduentzako narratibari dagokionez hainbat ipuin bildumaz gain bi elaberri: "Bekatuaren itzala", duela pare bat urte argitara emanikoa eta hau, bigarrena, "Berriro igon nauzu". Lan honetan Espainako gartzeletan 18 urtez preso harturik egon eta orain etxera itzultzeko tenorea heldu zaion gizon baten istorioa kontatzen du. Sentipenak eta oroitzapenak uholdeka etorriko zaizkio lehenbiziko egun hauetan. Gai latza, erdiragarria eta hala ere nobela dibertigarria moldatu du Mendigurenek.

Argia-ren Euskal kulturaren Urtekaria

Hamalau hilabetetan euskal kulturaren gertatu denaren berri ematen digu liburuxka honek.

Kronologia, pertsonaiak, iritziak. Dena 368 orrialditan.

Eta honetaz gain Euskal Kulturaren Agenda, eguneratu eta eraberritua.



• Discos / Diskak

Euskal herrian Euskaraz erakundeak argitaratutako diskoa

13 kantarik eta taldek esku hartu dute lan honetan kanta bana eginez. Gehie-



gehienak honetarako bereziki eginak dira. Benito Lertxundi, Mikel Laboa, Guk, Negu Gorriak, Balerdi-Balerdi...Eta denetan euskara gai hartuta.

"Euskal Herriak

behar du izan euskalduna eta libre!" kanpainaren ekimenetako bat da hau.

Jose txo Goia "Añamendi"

Musikari iruindar honen diskan Euskal Herriko zenbait herri kanta eta musikak saxo doinuarekin agertzen dira elkarren ondoan.

Nafarroako mendi eta toki aukeratuek izena ematen diete musika konposizioei. Berria, entzungarria eta atsegina.



XALBADOR

LIBURUDENDA

Orain ere

Liburu aukera beti bezala zabala
Bideoak eta nazioarteko musika

Comedias Kalea 14 • IRUÑEA

AUZOLAN

Liburudenda
Librería

San Gregorio 3
31001 IRUÑA • PAMPLONA
Telf. 22 36 14

